Porównanie tłumaczeń Marka 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A po dniach sześciu bierze Jezus Piotra i Jakuba i Jana i wprowadza ich na górę wysoką na osobności samych i został przemieniony wobec nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po sześciu\* zaś dniach Jezus wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana,\*\* i tylko ich samych wprowadził na wysoką górę,\*\*\* na osobność. Tam doznał wobec nich przemienienia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I po dniach sześciu bierze Jezus Piotra, i Jakuba, i Jana, i wprowadza ich na górę wysoką na osobności samych. I został przemieniony wobec nich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A po dniach sześciu bierze Jezus Piotra i Jakuba i Jana i wprowadza ich na górę wysoką na osobności samych i został przemieniony wobec nich |

1. 1) Po sześciu dniach, μετὰ ἡμέρας ἓξ; w <x>490 9:2</x>, 8: około ośmiu dni, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ; <x>480 9:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:21</x>; <x>480 5:37</x>; <x>480 14:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może chodzić o Hermon lub wzniesienie w jego okolicach. Jezus bowiem był blisko Cezarei Filipowej, gdy Piotr złożył swoje wyznanie o Jezusie jako Mesjaszu (<x>480 8:27</x>; <x>470 16:13</x>). Z Hermonu roztacza się widok na cały kraj. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 3:18</x>; <x>570 3:21</x> [↑](#footnote-ref-5)